

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 80 (2014)
Heft: [6]

Rubrik: Kids' corner

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

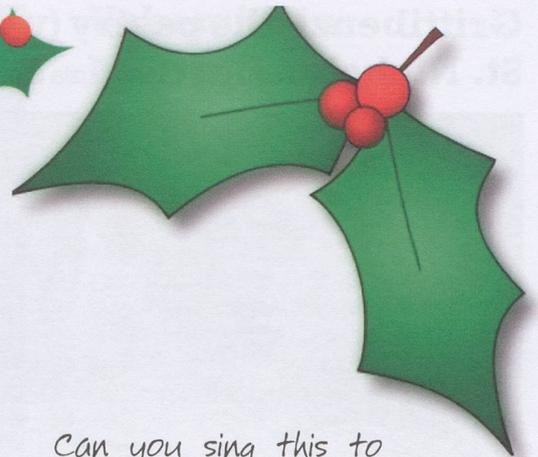
Download PDF: 19.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kids' Corner

Christmas Santa Visit Maze

Help Santa find his way down the chimney to the Christmas tree by tracing through the path.



Can you sing this to the Jingle Bell tune?

(Adapted from the Aussie version, by Adrian Blaser)

Dashing through the bush
In a rusty Holden Ute
Kicking up the dust
Esky in the boot
Kelpie by my side
Singing Christmas songs
It's summer time and I am in
My singlet, shorts & thongs

CHORUS

Oh, Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way
Christmas in New Zealand
On a scorching summers day
Jingle bells, Jingle bells
Christmas time is beaut
Oh what fun it is to ride in a rusty
Holden ute.

Engine's getting hot
Dodge the possoms too
Swaggy climbs aboard
He is welcome too
All the family is there
Sitting by the pool
Christmas day, the Kiwi way
By the barbecue!

CHORUS (repeat from above)

Come the afternoon
Grandpa has a doze
The kids and uncle Bruce
Are swimming in their clothes
The time comes round to go
We take a family snap
Then pack the car and all shoot
through
Before the washing up

CHORUS (repeat from above)

S Christchindli und de Samichlaus

Es dunklet scho im Tannewald
Und schneielet ganz lislì.

Was ist das für es liechtlì det
I säbem chline Hüslì?-

Da ist der Samichlaus deheim
Mit sine guete Sache!

Er hät scho s Lämpeli azündt
Und tuet grad s Kafi mache.

Da pöpperlets am Lädeli,
und s Glögglì ghört er lüte!

Jetzt weiss er scho, wer dussen ist
Und was das sell bedüte:

sChristchindli chunt na zabig spat,

Es wirt en welle stupfe,

Er mües de Sack bald füreneh
Und sini Finke lupfe!

sChristchindli seit: «Herr Samichlaus,
E schöni ornig händ er!

De Christtag stah ja vor der Tür-

Händ Ihr dänn kei Kaländer?

S brucht Wiehnachtsbäum i jedes Hus,

Für vili hundert Chinde-

Ihr müends im Wald na haue hüt,

De Vollmond sell Eu zünde!»

De Samichlaus stellt d Tasse ab:

«Nu nid so gsprängt, Christchindli-
Die Bäumlì müend gwüss bsorget si,
Das Hät na Ziit es Stündli.

Ich möcht jetz ämel na in Rueh

Min z Abig fertig chäue-

Und wänn es Tässli gfellig wär,

So würds mi hezli freue!»

sChristchindli lachet: «nu so dänn,

Da bini nüd dergäge;

Es bitzli öppis warms tuet guet

Uf mine wite Wäge!

Me cha ja dänn na allerlei

Abrede und usmache,

Was jedes Chind sell übercho

Vo dene schöne Sache.»

Si sitzed gmüetli binenand

Im chline Stüblì hine

De Vollmond zündt d Laterne a

Und lueget heimli ine;

Er loset lang am Fänsterli

Und uf der Hustürschwelle-

Wänn er nu besser schwätzte chönnt,

Er müesst mers gwüss verzelle.

von Rudolf Ziegler



Colouring Competition

Hi kids,

The Swiss Society wishes you and your whole family Merry Xmas and a happy New Year. We hope to see you at many functions in the future. Would you like a present from us? Then all you need to do is colour in the Santa picture on page 7 and send it back to Tanja before the 12 December 2014. Address: Tanja Latham-Zurbruegg, 45 Kinross Street, Blockhouse Bay, Auckland 0600

